

# AI赋能汉英笔译线上线下混合式教学模式构建研究

朱娟

合肥信息技术职业学院，安徽 合肥 230601

DOI:10.61369/EDTR.2026020024

**摘要：**随着人工智能技术的快速发展，翻译教学正经历着深刻变革。本研究主要探讨 AI 技术与汉英笔译混合式教学的深度融合路径，构建一个系统化的教学模式框架。研究进一步阐述了教师 AI 应用能力培养、学习者工具使用指导、智能化平台建设和 AI 评价体系构建等实施路径。研究表明，AI 技术的合理应用能够有效提升翻译教学质量，培养学生的技术素养和专业能力。

**关键词：**人工智能；汉英笔译；混合式教学；教学模式

## Research on the Construction of an Online-Offline Hybrid Teaching Model for Chinese-English Written Translation Enabled by AI

Zhu Juan

Hefei Information Technology University, Hefei, Anhui 230601

**Abstract：** With the rapid development of artificial intelligence technology, translation teaching is undergoing profound changes. This study mainly explores the deep integration path of AI technology and the hybrid teaching of Chinese-English written translation, and constructs a systematic teaching model framework. The study further elaborates on the implementation paths such as cultivating teachers' AI application capabilities, guiding learners on the use of tools, building intelligent platforms, and constructing AI evaluation systems. The research shows that the reasonable application of AI technology can effectively improve the quality of translation teaching and cultivate students' technical literacy and professional abilities.

**Keywords：** artificial intelligence; Chinese-English written translation; hybrid teaching; teaching model

### 引言

在数字化转型和智能化发展的背景下，翻译行业正经历着技术驱动的深刻变革。机器翻译、神经网络翻译、大语言模型等 AI 技术的应用，不仅改变了翻译实践的工作方式，也对翻译人才培养提出了新的要求。然而，如何将 AI 技术有机融入汉英笔译混合式教学，仍然是一个亟待解决的现实问题。本研究试图从理论基础、框架构建和实施路径三个层面，探索 AI 赋能汉英笔译混合式教学的系统方案。

### 一、AI 技术支撑下汉英笔译混合式教学的理论基础

AI 赋能汉英笔译混合式教学，背后主要依靠三大理论支撑。第一个是建构主义学习理论，AI 技术能给学生提供各种智能翻译工具、语料库等资源，学生可以自己去摸索翻译的技巧，系统还会马上给反馈、根据每个人的情况推荐不同的内容，这样就能实现因材施教。第二个是情境认知理论，按照这个理论的说法，学习需要放在真实的场景里才有效。AI 技术能够模拟出真实的翻译工作环境，如 CAT 工具的运用、术语库管理实际操作，再配合线上的真实语料和线下的案例讨论，这样就形成一整套完整的情境学习体系。第三个是智能教育理论，这个理论的核心想法是用人工智能让教学变得更智能。放到翻译教学里，AI 能找出学生哪里

比较弱，然后有针对性地推送学习资料，还能从多个角度给译文打分评价<sup>[1]</sup>。

### 二、AI 赋能汉英笔译线上线下混合式教学模式的构建框架

#### （一）线上教学场景中的 AI 技术应用设计

智能化翻译学习平台构成了线上教学的核心支撑系统，这个平台需要集成多引擎机器翻译接口，让学生在翻译实践中能够同时调用 DeepL、Google Translate 等不同系统，对比各自的译文差异。平台的学习路径推荐模块应当根据学生前期的错误类型和翻译速度，智能匹配难度梯度合适的练习材料。比如学生在法律

文本翻译中频繁出现术语误译,系统就推送相关领域的术语库学习任务和专项练习。AI辅助评价系统可以在学生提交译文后的几秒钟内给出反馈,标注出句法错误、逻辑不通顺的地方,甚至能够识别文化负迁移现象。微课程的设计也可以更灵活,教师录制的讲解视频经过语音识别转写后,学生能够通过关键词搜索快速定位具体知识点。学习数据分析追踪每个学生的登录时段、停留时长、重复练习的内容板块,这些数据能够帮助教师发现那些表面成绩尚可但实际学习投入不足的学生,及时介入指导。

### (二) 线下教学场景中的 AI 工具融入设计

线下课堂的 AI 工具应用需要围绕深度互动和实践操作展开。教师可以选取一段商务合同的关键条款,现场演示如何使用 CAT 工具中的术语识别功能,让学生观察系统如何自动标注“force majeure”“liquidated damages”这类法律术语,并调取术语库中的标准译法。协作翻译项目的设计要真实可感,比如让学生小组承接学校国际交流处的外宣材料翻译任务,从接收原文、项目分工、术语统一到最终交稿,完整走一遍职业译者的工作流程。SDL Trados 的翻译记忆共享功能在这个过程中就成了实战工具,小组成员能够看到彼此的译文片段,避免同一术语出现多种译法。AI 评估系统快速扫描译文后标注出明显的漏译、数字错误等,学生据此展开同伴互评时就能把注意力集中在译文的流畅度、文体风格等更深层次的问题上。翻译伦理的讨论也该落到具体案例,比如展示某些机器翻译系统在处理敏感政治话题时的偏差,或者讨论译者在使用 AI 辅助翻译后如何署名、如何界定原创贡献,这些问题远比空谈职业道德更能引发学生思考<sup>[2]</sup>。

### (三) 线上线下教学活动的衔接融合机制

教学闭环的建立需要打通线上线下的数据流和任务链。一个学期的综合翻译项目可以这样设计:学生先在线上平台完成背景资料阅读和术语预习,系统记录下他们查询术语库的次数和查阅的具体条目。带着这些预习成果,学生进入线下课堂参与小组讨论,针对文本中的疑难句段提出翻译方案。线下确定的翻译策略指导学生回到线上完成初稿,AI 系统在这个阶段提供译文润色建议,学生根据建议修改后再提交。教师通过数据看板能够看到每个学生在术语查询、AI 建议采纳率、修改次数等维度上的表现差异,这些数据比单纯的译文成绩更能反映学习过程。线下的第二次课堂则变成译文研讨会,教师调取平台数据,针对大家普遍存在的问题集中讲解。学生自评环节可以引导他们对比线上 AI 反馈和线下同伴建议,反思哪些建议更有价值,这个过程本身就是批判性思维的培养。

## 三、AI 赋能汉英笔译混合式教学模式的实施路径

### (一) 教师 AI 应用能力的培养机制

教师的技术素养培养需要建立在实际教学场景中,学校可以设计三个月一个周期的工作坊式培训,每周安排两小时的集中学习时段。比如第一周让教师学习 DeepL 和 ChatGPT 的 API 调用方法,直接在自己的课程中尝试搭建一个简易的译文对比工具。第二周就可以基于这个工具设计一堂课,让学生分析不同 AI 引擎

在处理金融术语时的差异表现。教师学习共同体的构建也该跳出传统的经验分享会模式,可以组建跨校的在线协作小组,五到六位教师共同开发一门 AI 赋能的翻译微课程,从教学设计、资源准备到技术实现全程协作。这个过程中,教师们会遇到各种具体问题,如平台接口调用失败、AI 评分标准难以量化、学生数据隐私保护等,这些真实困难的解决过程本身就是最好的学习。技术支持团队的角色也需要重新定位,他们应该成为教学设计的参谋。当教师提出“我想让 AI 系统自动识别学生译文中的文化误译”这样的需求时,技术人员应该能够评估实现难度,提出替代方案,甚至协助开发定制化的小工具。学校还可以设立教学技术创新基金,每学期拨出专项经费支持教师的技术应用项目。申报程序要简化,重点看项目的可操作性和预期效果,获得资助的教师需要在学期末展示项目成果,这种用成果说话的机制能够真正激发创新动力。

### (二) 学习者 AI 工具使用的指导体系

学生对 AI 工具的掌握应该从知道有什么开始,逐步过渡到会用什么、该用什么。翻译技术基础课程可以设计成模块化结构,第一模块用两周时间讲解机器翻译的技术演进,重点不在于让学生背诵 RNN、Transformer 这些术语,而是让他们理解为什么早期的统计机器翻译会把“bank”一律译成“银行”,而神经网络翻译能够根据上下文判断它该译成“河岸”还是“银行”<sup>[3]</sup>。第二模块进入实操环节,学生需要在平台上完成一系列闯关任务。第一关是学会调用三种不同的机器翻译引擎翻译同一段商务邮件,记录译文差异;第二关是使用 SDL Trados 建立一个小型翻译记忆库,将上周翻译过的公司简介导入,然后翻译该公司的新产品说明书,观察系统如何自动匹配相似句段。这种任务设计让学生在做中学,比看操作手册更容易上手。批判性使用意识的培养不能只靠说教,教师可以设计一个 AI 翻译纠错的课堂活动,故意提供一篇机器翻译但存在明显问题的译文,比如把“white paper”译成“白纸”而非“白皮书”,让学生找出这类错误并分析原因。这个过程能让学生意识到,AI 再强大也有理解不了的语境和文化差异。平台上的讨论区可以按主题分类,比如“CAT 工具使用技巧”“术语库建设经验”“机器译文后编辑心得”等板块。鼓励学生把自己踩过的坑、解决的问题写成帖子分享出来,每学期评选最佳分享贡献者,给予学分奖励或优先推荐实习机会。这种同伴学习氛围的营造,往往比教师单向讲授更能激发学习热情。

### (三) 智能化教学平台的建设方案

教学平台的资源管理系统需要超越传统的文件夹式分类思维,平台可以引入知识图谱技术,把翻译知识点之间的关联关系可视化呈现。比如学生在学习“被动语态的翻译”这个知识点时,系统自动推荐与之相关的“主题显著性”“信息结构调整”等衍生知识点,并标注出哪些是前置知识、哪些是拓展内容,这种网状的知识组织方式比线性的章节目录更符合学习规律。资源上传功能也要智能化,教师上传一份翻译案例后,系统自动提取其中的关键术语、句式结构、难度等级等元数据,方便后续检索。AI 工具的集成不能只是简单地嵌入几个翻译引擎的链接,

平台应该开发一个统一的调用接口,学生输入原文后,系统同时调用 Google Translate、DeepL、百度翻译、有道翻译等多个引擎,将译文以对照表的形式呈现,并用高亮标注出差异较大的部分,这种一键对比功能能够大幅提升学习效率。自然语言处理工具的集成要考虑到翻译教学的实际需求,比如添加一个“长难句分析”模块,学生输入英文长句后,系统自动切分句子成分、标注从句类型、提示可能的理解难点,这样可以有效降低学生的学习难度。智能推荐算法需要基于更精细的数据分析,系统不仅要记录学生做对多少题,更要分析他们的错误模式,是经常漏译虚词,还是术语掌握不牢,还是句式重组能力弱。针对不同的错误类型,推送不同的补救资源。平台的互动功能可以借鉴社交媒体的设计思路,设置翻译挑战赛、周一译等活动板块,学生可以给优秀译文点赞、评论,形成良性的竞争氛围。数据分析模块应该生成教师版和学生版两套看板,教师看板侧重整体学情和个体差异,学生看板侧重个人进步曲线和与同伴的对比。

#### (四) 基于 AI 技术的教学评价体系构建

评价指标体系的设计要突破译文质量这个单一维度。技术应用能力可以通过具体指标量化,比如学生在一个学期内使用 CAT 工具完成的字数、查询术语库的次数、接受或拒绝 AI 建议的比例等。这些数据能够反映学生对技术工具的依赖程度和判断能力。协作能力的评估可以借助平台记录的协作痕迹,比如在小组翻译项目中,某个学生修改了多少次他人的译文、提出了多少条建设性意见、是否积极回应同伴的疑问,这些行为数据比教师的主观评价更客观。AI 自动评价工具的开发需要大量的标注数据作为训练基础,可以先从商务应用文这类格式相对固定、表达相对规范的文本类型入手,建立评分模型。系统将学生译文与标准译文进

行语义相似度计算,检测关键信息是否完整传达。对于术语一致性的检查,系统可以自动提取译文中的高频专业词汇,对照术语库验证其译法是否统一<sup>[4]</sup>。但文学翻译这类创造性较强的文本, AI 评价只能作为参考,不能作为主要评分依据。过程性评价的数据采集要保持适度,避免让学生感觉被过度监控。平台记录的应该是关键节点的学习行为,比如接到翻译任务后多久开始动手、初稿完成后修改了几个版本、每次修改主要集中在哪些方面。这些数据结合起来能够勾勒出学生的学习习惯和思维模式。多主体评价的引入要注意各主体权重的合理分配。对于基础翻译课程,教师评价可以占 50%,AI 评价占 30%,同伴互评占 20%。对于高阶实践课程,可以引入行业专家评价占 30%,其他比例相应调整。评价反馈的及时性和针对性至关重要, AI 系统可以在学生提交译文后立即生成初步评价报告,指出明显问题。教师在此基础上添加深层次的点评,带有一些情感温度和价值取向的引导,最终形成完整的反馈闭环,帮助学生真正能够认清自己的能力。

## 四、结束语

随着 AI 技术的逐步普及,其与汉英笔译混合式教学的深度融合成为培养翻译人才的新路径。将 AI 工具有机融入线上线下教学场景,能够有效提升教学质量,培养适应时代需求的复合型人才。未来的翻译教学改革应继续深化技术与教学的融合,探索更多创新模式,加强理论研究,为实践提供科学指导。同时需要开展实证研究,验证教学模式的有效性,还要加强校企合作,实现教学与行业需求的无缝对接。

## 参考文献

- [1] 李婷婷. 学生译员在汉英交替传译中停顿现象研究 [D]. 导师: 高彬. 北京外国语大学, 2025.
- [2] 陈嘉乐. 汉英交传中的衔接 [D]. 导师: 钱芳. 广东外语外贸大学, 2025.
- [3] 丁雯晔. 2021 AI CLOUD 生态大会模拟汉英同传实践报告 [D]. 导师: 何庆机. 浙江工商大学, 2024.
- [4] 苗朔. 2021 世界人工智能大会开幕式汉英交传实践报告 [D]. 导师: 王天华. 黑龙江大学, 2022.